

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-33	способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-36	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
ПК-37	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ПК-42	способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

методы обобщения и анализа;  
 виды переводческих трансформационных операций;  
 категории эквивалентности в переводе;  
 основные способы достижения эквивалентности в переводе;  
 основные приемы устного и письменного перевода;  
 правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

Должен уметь:

критически мыслить;  
 ставить исследовательские задачи;  
 организовывать обучение и самоконтроль;  
 применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;  
 критически оценивать свои достоинства и недостатки и правильно выбирать путь и средства саморазвития;  
 преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;  
 видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

алгоритмами подбора вариантов для достижения эквивалентности;  
 приемами переводческих трансформационных операций;  
 основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;  
 методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;  
 методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 10 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 56 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация	1	2	0	0	7
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	1	2	0	0	7
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	1	2	0	0	7
4.	Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	1	2	0	0	7
5.	Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости	1	2	0	0	7
6.	Тема 6. Проблема эквивалентности перевода	1	0	2	0	7
7.	Тема 7. Прагматика перевода	1	0	2	0	7
8.	Тема 8. Технология перевода	1	0	2	0	7
	Итого		10	6	0	56

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация

В теме дается исторический экскурс в развитии теории перевода, начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, говорится о переводе в средние века. Лекция затрагивает становление переводоведения, дает понятие перевода в широком смысле, а также информирует о взаимодействии теории перевода с другими лингвистическими науками. В заключении формулируются цели и задачи теории перевода.

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс.

2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.

3. Цель и задачи теории перевода.

### **Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире**

В данной теме рассматриваются факторы, способствующие развитию перевода в 20 веке, а также дается понятие функции перевода. В теме рассматриваются первые попытки создания теоретической модели процесса перевода в 20 веке. Здесь рассматриваются виды перевода, а также говорится о том, что изучает общая, частная и специальная теории перевода.

1. Факторы развития теории перевода в 20 веке.

2. Виды перевода.

3. Общая, частная и специальная теории перевода.

### **Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода**

В данной теме дается определение модели перевода и ее отличие от метода перевода. Здесь рассматривается теория закономерных соответствий Я. Рецкера, дается определение эквивалентам, аналогам и адекватным заменам. Далее дается информация о денотативной, трансформационной, семантической теории перевода и о теории уровней эквивалентности.

1. Теория закономерных соответствий

2. Денотативная теория перевода

3. Трансформационная теория перевода

4. Семантическая теория перевода

5. Теория уровней эквивалентности

### **Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

Материал темы содержит в себе информацию о традиционных моделях перевода, о возникновении школы трансляционной лингвистики в середине 60 годов в Германии, об основных позициях представителей этой школы, рассматривается коммуникативная модель перевода. Далее рассматривается модель динамической эквивалентности Ю. Найды, где трактуются понятия формальной и динамической эквивалентности. В заключение дается понятие функциональной модели перевода.

1. Коммуникативная модель перевода.

2. Модель динамической эквивалентности.

3. Функциональная модель перевода.

### **Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости**

В данной теме рассматривается проблема переводимости, как одна из старейших проблем перевода, обсуждаемая с глубокой древности. Переводимость рассматривается как языковой и культурный феномен. Здесь указываются факты переводимости и непереводимости в языке, а также рассматриваются понятия "инвариант", "инвариант текста", "инвариант в переводе". В заключение рассматривается оппозиция "буквальный-вольный перевод".

1. Переводимость как языковой и культурный феномен.

2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.

3. Буквальный и вольный перевод.

### **Тема 6. Проблема эквивалентности перевода**

Материал дает определение эквивалента, указывает на подходы в определении понятия эквивалентности в переводе. Далее рассматриваются модели переводческой эквивалентности: концепция формальной эквивалентности, модель эстетического соответствия, концепция полноценного перевода, модель динамической эквивалентности, эквивалентность в рамках скопос-теории. Рассматривается также типология эквивалентности Вернера Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, тексто-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.

1. Понятие эквивалентности.

2. Модели переводческой эквивалентности.

3. Типология эквивалентности В.Коллера в переводе.

### **Тема 7. Прагматика перевода**

На семинаре рассматривается появление термина "прагматика" в переводе и этапы, важные для прагматической плоскости перевода. Дается описание этапов деятельности переводчика. Рассматривается W-формула, предложенная в переводе Кристианой Норд, включающая в себя следующие факторы: прагматика отправителя -кто?, прагматика интенции отправителя -зачем?, прагматика получателя-кому?, прагматика средства коммуникации- как? каким образом?, прагматика места коммуникации- где?, прагматика времени коммуникации-когда?, повод коммуникации - почему?, функция текста - с какой функцией?

1. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.

2. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К.Норд.



3. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода

### **Тема 8. Технология перевода**

На семинаре рассматриваются теоретические вопросы понятий "способы", "приемы" и "методы" перевода. Дается определение трансформации, а также рассматриваются такие типы трансформаций как добавления, опущения, перестановки и замены. Даются также классификации трансформаций в трактовке различных ученых. Особое внимание обращается на определение понятия "глубинная трансформация". Затрагиваются вопросы знакового и смыслового способов перевода, а также рассматривается методика разных видов перевода.

1. Трансформации в переводе.
2. Понятие приема, способа и метода перевода.
3. Методика разных видов перевода.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Электронный образовательный ресурс "Теория перевода" - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=1975>

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>

Переводческая программа "Традос" - <http://www.trados.de/en/>

Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При изучении теоретического курса 'Теория перевода' предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического лекционного материала в целях подготовки к семинарским занятиям.
2. Работа со словарями и справочниками.
3. Подготовка к устному опросу на семинаре.
4. Выполнение самостоятельных тестовых заданий.
5. Подготовка презентаций.
6. Организация самостоятельной работы при освоении дисциплины и подготовки к семинарским занятиям
7. Подготовка к экзамену

1. Методические рекомендации по работе над конспектом лекций во время присутствия на лекции.

Методические рекомендации способствуют оптимизации работы студента по усвоению курса теории перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных облегчить восприятие лекционного курса, самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к семинарским (практическим) занятиям, подготовку презентаций по определенным темам, а также повторение материала в ходе подготовки к тестовым заданиям и экзамену.

В самом начале изучения дисциплины 'теория перевода' студенту рекомендуется познакомиться с рабочей программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере, объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков изложения учебного материала, а также умений практического применения материала, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Работа над теоретическими аспектами курса перевода предполагает усвоение материала лекций, а также весьма значительный объем самостоятельной работы как в плане углубления знаний по темам, освещенным в лекционном курсе (изучение материала учебников и научных статей), так и в плане самостоятельного освоения ряда тем. Помощь в этом отношении студенту могут оказать включенные в электронный курс лекции, контрольные вопросы и ссылки на конкретные разделы учебников, освещающие материал по теме лекции. Краткое содержание той или иной лекции следует изучать до ее прослушивания, с тем, чтобы подготовиться к восприятию ее материала, выявить те моменты в ее содержании, где необходим комментарий преподавателя, подготовить соответствующие вопросы (их можно задать в конце лекции).

На лекционном занятии необходимо конспектировать учебный материал. Конспектировать желательно основные мысли в лекционном материале. Следует также обращать внимание на категории, формулировки и термины, которые раскрывают содержание тех или иных вопросов. На полях желательно делать пометки, имеющих особую важность для тех или иных теоретических положений. На лекции необходимо задавать преподавателю вопросы, если те или иные положения темы не совсем понятны.

После прослушивания лекции имеет смысл повторно обратиться к ее краткому содержанию, а также и к собственному конспекту или иным записям, сделанным во время лекции, как с целью повторения наиболее существенных моментов, так и для самоконтроля, чему должны способствовать включенные в краткое содержание лекций контрольные вопросы; разумеется, следует убедиться, что Вы можете ответить на любой из этих вопросов. Далее рекомендуется познакомиться с учебной литературой по теме.



## 2. Методические рекомендации для организации работы со словарями и справочниками

- 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным (ср. plague - бедствие, plaque - тарелка; beside - рядом, besides - кроме того; desert - пустыня, dessert - десерт; personal - личный, personnel - персонал).
- 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста).
- 3) При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному.
- 4) При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive) - sleep, choose, like, bring, в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях.

## 3. Методические рекомендации для подготовки к устному опросу

Самостоятельная работа студентов включает подготовку к устному опросу на семинарских занятиях. Для этого студент изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Тема и вопросы к семинарским занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей учебной программе, а также в ЭОРе. Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины 'Теория перевода', выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. За участие в устном опросе студент может получить 1-5 баллов, в зависимости от полноты ответа.

## 4. Методические указания для подготовки к тестированию

Тестовые задания по дисциплине 'Теория перевода' составлены в соответствии с содержанием учебных программ курса и включают основные вопросы по всем темам, включенным в рабочую программу. Выполнение тестовых заданий по дисциплине 'Теория перевода' является формой самостоятельной работы в закреплении материала по пройденной теме и осуществляется студентами в течение всего времени проведения семинарских занятий. В конце семестра выполняется итоговый тест по дисциплине. При подготовке к сдаче теста необходимо изучить основные вопросы по данной дисциплине.

### Структура теста

Каждому студенту при тестировании по дисциплине 'Теория перевода' будет предложено выполнить 8 тестов. В каждом тесте содержится определенное количество вопросов (от 16 до 30), на каждый из которых даны несколько вариантов ответов. Студенту необходимо выбрать один правильный ответ из предложенных ему вариантов. Тесты выполняются в онлайн режиме.

На выполнение всего теста отводится примерно 1 час времени. По дисциплине 'Теория перевода' для успешного выполнения всего теста студентам необходимо получить не менее 65 % правильных ответов на предложенные тестовые задания.

Успешное выполнение тестового задания по дисциплине 'Теория перевода' является необходимым условием для получения определенного количества баллов за работу в семестре и допуска к экзамену.

## 5. Методические рекомендации по подготовке выступления и презентации

Презентация является на данный момент одним из самых распространенных вспомогательных средств изложения материала. Она помогает студентам приобрести навык публичного выступления. По дисциплине 'теория перевода' студенты получают темы для публичного выступления и учатся сами строить свою речь. При подготовке выступления с презентацией необходимо:

- составить план своего выступления, причем двигаться необходимо от общих положений к частным;
- сообщить о плане своего выступления, которое должно состоять из вступления, основной части и заключения;
- проработать детали выступления;
- продумать информацию на каждом слайде, ответив при этом на вопросы: как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации? что будет на слайде? что будет говориться? как будет сделан переход к следующему слайду?
- продумать количество информации на каждом слайде (не более 6-11 строк)

Перевод выполняет в первую очередь коммуникативную функцию, поэтому чрезвычайно важно учиться вербально и невербально коммуницировать с аудиторией. При использовании невербальной коммуникации следует помнить правило: 55% - язык тела, 38% - голос (тон, тембр, интонация и т.д.), 7% - слова. Переходите от языка тела к невербальной коммуникации. Осознавайте невербальную коммуникацию окружающих. Следите за собственной невербальной коммуникацией:

- улыбайтесь глазами;
- используйте открытую позу;
- следите за тем, чтобы ваш взгляд выражал заинтересованность;
- стойте прямо, лицом к собеседнику;
- используйте открытые, а не указывающие жесты;
- развивайте навыки получения обратной связи...

(Гарратт Т. 'Эффективный тренинг с помощью НЛП')

Во время выступления необходимо смотреть открыто на аудиторию и

устанавливать с ней контакт. Приобретение такого рода навыков поможет в работе переводчика. Необходимо также учиться управлять своим голосом: изменять тембр голоса и интонации, если необходимо заострить внимание публики на важных деталях.

## 6. Методические рекомендации для самостоятельной работы над изучаемым материалом и для подготовки к семинарским занятиям.

Семинарское занятие является важной составной частью учебного процесса.

Главным образом семинарские занятия проводятся по лекционным курсам и тем дисциплинам, которые требуют научно-теоретического обобщения литературных источников и помогают студентам глубже усвоить учебный материал.

Планы семинарских занятий следует изучить заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой на весь курс, чтобы четко определить место каждого семинара в контексте курса в целом. Готовясь к определенному семинарскому занятию, следует, прежде всего, изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов, и только затем приступать к выполнению упражнений. Последние следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный Вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии.

При подготовке к семинарскому занятию преподавателю необходимо указать студентам страницы в конспекте лекций, разделах учебников и пособий для получения общего представления о месте темы в курсе 'теория перевода'.

На первом (организационном этапе) подготовки к семинару студенту необходимо спланировать свою самостоятельную работу и составить план подготовки, что может служить дисциплинирующим компонентом при работе с учебным материалом.

На втором этапе необходимо изучить рекомендованную литературу и составить план-конспект по тому или иному вопросу. Записи играют первостепенную роль при подготовке. Они помогают выделить основные положения и добиться построения логичного высказывания. Для выступления можно использовать простой или развернутый план.

Каждый студент должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам и проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступать следует учиться свободно, убедительно и аргументировано. Во время выступления недопустимо простое чтение конспекта, а что еще хуже чтения текста отсканированного учебного материала. Студент должен учиться обосновывать свое мнение и делать выводы из сказанного. Необходимо учиться лаконичности изложения. Если после выступления у кого-то возникли вопросы, то студент должен, аргументировано ответить на них.

В заключение подводятся итоги семинара.

## 7. Методические рекомендации по изучению рекомендованной литературы.

Эти методические рекомендации раскрывают рекомендуемый режим и характер различных видов учебной работы (в том числе самостоятельной работы над рекомендованной литературой) с учетом специфики выбранной студентом очной формы.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.

Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

#### 8. Методические рекомендации для подготовки к экзамену.

Цель экзамена:

1. Проверить знания базового курса теории перевода.

2. Проверить профессионально-переводческие навыки и умения:

владение профессиональной терминологией.

умение логично, четко, лаконично выстраивать ответ

умение анализировать, сравнивать, сопоставлять информацию в различных учебниках и учебных пособиях.

При подготовке к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами для экзамена, которые указаны в электронном образовательном ресурсе. Затем следует еще раз проработать весь учебный материал с учетом тех вопросов, которые вынесены на экзамен. Рекомендуется при подготовке составлять краткий конспект вопроса, что способствует запоминанию, а также дает возможность повторять материал вопроса, изложенный в кратком виде. Способствуют запоминанию материала и вопросы для самоконтроля, данные после каждого лекционного материала. Материал к каждому вопросу желательно проработать не менее 2-х раз, а затем еще несколько раз просмотреть информацию в сжатом виде.

Формат экзамена.

Билет состоит из двух вопросов. Оба вопроса ориентированы на контроль теоретических знаний, а также умение проиллюстрировать их примерами.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

- 1.Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

**Дополнительная литература:**

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней):учеб.пособие/ Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни.-2-е изд.-М.: ФЛИНТА: МПСИ, 2008.- 416 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.